

Pressemitteilung  
Berlin, 15. Mai 2025

## Ein Stück: Tschechien 2025. Festival für tschechisches Gegenwartstheater.

Gastspiel und szenische Lesungen an zwei Terminen im Juni 2025 im Theater unterm Dach. Der Festivalauftakt 2025 am 10. Juni markiert zugleich das 30-jährige Jubiläum der Städtepartnerschaft Berlin–Prag.

### Termine *Ein Stück: Tschechien 2025*

10. Juni 2025, 20 Uhr, Gastspiel

**Abgrund** von **Dagmar Fričová** (UA 2023, A studio Rubín, Prag)

29. Juni 2025, 20 Uhr, Szenische Lesungen und Publikumsgespräch

**Trollmama** von **Hana D. Lehečková** (UA 2018, Divadlo Letí)

**Ausgewohnt** von **Tomáš Ráliš** (UA 2023, Klicpera-Theater in Hradec Králové)

**Die vergossene Milchstraße** von **David Košťák** (UA 2016 als Hörspiel, Tschechischer Rundfunk Vltava)

Tickets 5–15 Euro / Soli-Tickets 25 Euro

[www.theateruntermdach-berlin.de](http://www.theateruntermdach-berlin.de)

In der Tschechischen Republik gibt es eine neue Generation von Theatermacher\*innen, deren Texte und Inszenierungen eine Relevanz für den gesamteuropäischen Raum besitzen und dennoch im Ausland kaum bekannt sind. Während in Tschechien alljährlich das großformatige *Prager Theaterfestival* deutscher Sprache stattfindet, ist das tschechische Gegenwartstheater in Deutschland nur wenig bekannt. Der Berliner Verein *Drama Panorama e. V.* möchte mit seinem Festival *Ein Stück: Tschechien* diese Lücke gezielt schließen.

Der diesjährige Auftakt des Festivals *Ein Stück: Tschechien* am 10. Juni 2025 im Theater unterm Dach fällt auf den Tag genau mit dem Jahrestag des 30-jährigen Jubiläum der Städtepartnerschaft Berlin–Prag zusammen. Das Prager Theater A studio Rubín kommt an diesem 10. Juni mit dem Gastspiel *Abgrund* nach Berlin. Zuvor um 19 Uhr lädt *Drama Panorama: Forum für Übersetzung und Theater e. V.* zu einem Empfang im Theater unterm Dach ein. Am 29. Juni werden zudem drei weitere Theaterstücke in deutscher Übersetzung in szenischen Lesungen vorgestellt.

*Ein Stück: Tschechien*, das Festival für tschechisches Gegenwartstheater in Berlin, wird seit 2014 von *Drama Panorama: Forum für Übersetzung und Theater e. V.* veranstaltet. Das Festival präsentiert tschechische Gastspiele mit Fokus auf die neue Dramatik und stellt aktuelle, ins Deutsche übersetzte Theaterstücke in szenischen Lesungen vor. Ziel des Vereins ist es, die Präsentation tschechischer Gegenwartsdramatik und des aktuellen Theaters aus Tschechien in Berlin langfristig zu etablieren. In der Reihe „*Drama Panorama – Neue internationale Theatertexte*“, die der *Neofelis Verlag Berlin* zusammen mit *Drama Panorama e. V.* gegründet hat, sind bereits zwei Anthologien mit tschechischen Gegenwartsdramen erschienen, herausgegeben von der Festivalleiterin Barbora Schnelle. Viele der Übersetzungen darin entstanden für das Festival.

## Programm 2025 im Detail

**10. Juni 2025, 19 Uhr**

Feierliche Eröffnung des Festivals und Empfang anlässlich des 30-jährigen Jubiläums der Städtepartnerschaft Berlin - Prag, Theater unterm Dach

**10. Juni 2025, 20 Uhr**

Gastspiel

**Abgrund** von **Dagmar Fričová** (UA 2023, A studio Rubín, Prag)

Sprache: Tschechisch mit simultaner Verdolmetschung ins Deutsche

Das Gastspiel **Abgrund** der Dramatikerin und künstlerischen Leiterin des Prager Theaters **A studio Rubín, Dagmar Fričová**, beschäftigt sich mit den Auswirkungen der Klimakrise auf die junge Generation. Es handelt von den Ängsten sich zu binden und eine Zukunft zu planen, aber auch von Überlebensstrategien und Sehnsüchten. Dagmar Fričová ist in diesem Jahr zum zweiten Mal im *Theater unterm Dach* zu Gast – bereits Anfang des Jahres wurde hier ihr Klimastück *Ufer des Verschwindens*, das sie zusammen mit Matthias Naumann (*Futur II Konjunktiv*) geschrieben hat, in deutscher, aber auch in tschechischer Produktion gezeigt.

**Von** Dagmar Fričová **Regie** Lucie Ferenzová **Schauspieler\*innen** Jana Kozubková / Šimon Krupa  
**Weiterführende Infos und Biografien** [hier](#).

**29. Juni 2025, 20 Uhr**

Szenische Lesungen tschechischer Gegenwartsstücke (gekürzte Fassungen) + Publikumsgespräch mit den Autor\*innen

**Hana D. Lehečková: Trollmama** (UA 2018, Divadlo Letí), aus dem Tschechischen von **Barbora Schnelle**

**Tomáš Ráliš: Ausgewohnt** (UA 2023, Klicpera-Theater in Hradec Králové), aus dem Tschechischen von **Maira Neubert**

**David Košťák: Die vergossene Milchstraße** (UA 2016 als Hörspiel, Tschechischer Rundfunk Vltava), aus dem Tschechischen von **Martina Lisa**

**Eintritt frei**

**Hana D. Lehečková**, eine angesehene junge Prosaautorin liefert mit ihrem Stück **Trollmama** eine bittere Groteske aus dem Leben einer alleinerziehenden Mutter, die sich als Internet-Troll Geld dazuverdient und sich als Desinformantin unter verschiedenen Profilen in der Netz-Community bewegt.

**Tomáš Ráliš**, Dramatiker und Regisseur, der als Hausregisseur an den Prager Stadttheatern tätig ist, präsentiert in seinem Stück **Ausgewohnt** die aussichtslose Suche eines jungen Paares nach einer bezahlbaren Wohnung. Ráliš' lyrische, metaphorische Sprache steht in Kontrast zur harten Realität. Geschildert wird eine entfremdete Welt voller Ausbeutung, in der sich die junge Familie auf ein zynisches Tauschgeschäft einlässt. Das Stück erhielt 2024 den Ewald-Schorm-Preis für neue Dramatik.

**David Košťák**, Autor und künstlerischer Leiter des *Kleinen Theaters*, einer experimentellen Bühne des Südböhmischen Theaters in České Budějovice, schickt mit seinem Zwei-Personen-Stück **Die vergossene Milchstraße** eine intime Sonde in eine Vater-Tochter-Beziehung. Der Geschichte eines

ewig jungen Vaters, der nach Jahren aus dem Weltall zurückkehrt und die fehlende Zeit mit seiner Tochter nachholen will, wird vom Peter-Pan-Märchen umrahmt.

**Regie** Eberhard Köhler **Bühne / Ausstattung** Danila Korogodsky **Schauspieler\*innen** Thea Rasche / Hannah Ley / Niklas Brubach / Henning Bochert **Dramaturgie / Produktionsleitung** Barbora Schnelle / Henning Bochert

**Weiterführende Infos und Biografien** der Autor\*innen [hier](#).

**Veranstaltungsort** Theater unterm Dach, Danziger Str. 101, 10405 Berlin

**Tickets** [www.theateruntermdach-berlin.de](http://www.theateruntermdach-berlin.de)

**Kontakt** Drama Panorama: Forum für Übersetzung und Theater e. V.

im Kunstquartier Bethanien, Mariannenplatz 2, 10997 Berlin, [estschechien@drama-panorama.com](mailto:estschechien@drama-panorama.com)

**Weitere Informationen** [www.drama-panorama.com](http://www.drama-panorama.com)

**Pressekontakt** im Auftrag von Drama Panorama: Forum für Übersetzung und Theater e.V.

Hendrik von Boxberg, +49 177 7379207, [presse@von-boxberg.de](mailto:presse@von-boxberg.de) (**Akkreditierung**)

**Pressefotos (honorarfrei) zum [Download](#)**

Das Festival *Ein Stück: Tschechien* ist eine Veranstaltung von *Drama Panorama: Forum für Übersetzung und Theater e. V.* in Zusammenarbeit mit dem *Tschechischen Zentrum Berlin* und der Botschaft der Tschechischen Republik in Berlin. Gefördert durch den Regierenden Bürgermeister von Berlin – Senatskanzlei, den *Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds* und *Dilia* z.s. Unterstützt durch das *Theater unterm Dach*.



Botschaft der Tschechischen Republik  
in Berlin



Česko-německý  
fond budoucnosti



Deutsch-Tschechischer  
Zukunftsfonds

